

GUEST SPEAKERS

"Can you ask her about chronic illnesses, diabetes, and all that...?"

**Language Mediation and Patient Centered-Communication:
opportunities and challenges**

Claudia V. Angelelli
Heriot-Watt University

Interpreting for Vulnerable People-Cooperation between Professionals

Hanneke Bot
*Dutch Institute of Psychologists (NIP), Dutch Society of Psychotherapists (NVP),
University of Utrecht*

Tools for Interpreters: the Challenges that Lie ahead

LIE AHEAD
Gloria Corpas Pastor
Universidad de Málaga

**Communication, Educational and Related Considerations for Including
Individuals with Severe Disabilities in Their Communities**

Stephen Calculator
University of New Hampshire

**Mobiles Technologies in Health Environments: Perspectives from Europe
(Spain)**

Antonio I. Cuesta Vargas
Universidad de Málaga

**Avances en el diagnóstico etiológico de los trastornos del
neurodesarrollo**

Elisabeth Gabau Vila
Hospital Parc Taulí

Current State of Education for Students with Disabilities in Azerbaijan

Rima Mammadova
Khazar University

**Speech Interpreter Services for people with Complex Communication
Needs**

Eija Roisko
*Tikoteekki Centre, FAIDD
Helsinki*

***La comunicación como actividad esencial en la lucha contra las
enfermedades raras***

Francisca Sánchez Fernández
Universidad de Málaga

"The Visual Made Verbal" - Audio Description

Joel Snyder
Audio Description Associates, LLC
American Council of the Blind

LIST OF ABSTRACTS FROM CONFERENCE CONTRIBUTORS

EC+ TOOL INTRODUCTION IN ADIPA

Teresa Alba Rodríguez

Universidad de Málaga

The EC+ tool introduction is being carried out in ADIPA, Antequera (Málaga). The main goal lies in the acquisition of the required skills by moderate-severe intellectual disabled people for the right use of the app either directly or indirectly through the staff. We are working on these people communication needs and interests including difficulties found in receptive, expressive, morphosyntactic and pragmatic levels. This tool leads to be very helpful to express their hobbies, especially for people who suffer from cognitive paralysis which affects their ability for speaking and for those who chiefly use a dialogue system based on non-verbal language due to their limited expressive and receptive capacity. In addition, it must be pointed out a case in which the communicative intention has increased due to the app visual stimulus.

INTERPRETING IN MENTAL HEALTH: AN EFFECTIVE COMMUNICATION FACILITATION PRACTICE

Noelia Burdeus-Domingo

Université Laval

Like many countries inside and outside Europe, Spain has experimented, in its most recent history, a great increase in immigration rates. New challenges and new needs are imposed in our present societies by the phenomenon of immigration, which affect directly the healthcare sector, since its users have very diverse linguistic and cultural backgrounds. Public Service Interpreting guarantees an effective communication in multicultural and multilingual contexts. Those services are increasingly necessary in the healthcare sector of the current multicultural societies. The need for Public Service Interpreting is experienced with greater intensity in such services as mental health, where the anamnesis constitutes the principal route of diagnosis for a later treatment, in which linguistic and cultural comprehension is essential. However, not all kinds of interpreting services should be accepted. Some quality standards –that are only achieved thanks to an appropriate training– must be required. Healthcare interpreters must be properly trained in regard to languages, interpreting techniques, etc., but also in multiculturalism. An extensive knowledge of both involved cultures is essential to make healthcare interpreters able to assist the healthcare provider by finding out cultural biases in mental health patients' discourse, as those could affect communication in healthcare.

In my paper, I present the results of a multiple case study that describes, analyses and compares the healthcare interpreting services provided in the cities of Barcelona and Montreal. Using an indirect method of observation (based on interviews

and questionnaires), this study examines the services provided in both cities, taking into account the views of healthcare interpreters, healthcare providers, managers of healthcare interpreting services and their users. This research outlines the benefits that interpreting brings to communication in healthcare and describes the negative effects that unprofessional interpreting services could entail.

CARACTERÍSTICAS DE LOS SÍMBOLOS DEL EC+, ICONICIDAD, COLOR Y ANIMACIÓN

Marina Calleja

Universidad de Málaga

Antes de incluir una representación o símbolo en un dispositivo de CAA hay que tomar decisiones sobre qué tipo de símbolo es el más idóneo (un dibujo lineal o una palabra escrita), la familiaridad o personalización de la representación (por ejemplo, incluir un icono genérico para el concepto "libro" o la representación pictográfica del cuento con el que el usuario está familiarizado) y los aspectos físicos del propio símbolo como es el color o el movimiento. Light et al. (en revisión) describió cuatro pasos en la toma de decisiones sobre el diseño del sistema que han de tenerse en cuenta antes de tomar la decisión sobre el uso de un determinado sistema o dispositivo (a) el contenido que hay que incluir; (b) la representación de este contenido; (c) la organización del contenido; y (d) la presentación del contenido en la pantalla. Las decisiones sobre el contenido incluyen opciones sobre los conceptos de vocabulario que mejor se adaptan a las necesidades, a los interlocutores, la configuración de comunicación y las preferencias de un niño, independientemente de cómo esos conceptos están presentados.

En el presente trabajo vamos a presentar un análisis de las características de los símbolos que conforman el EC+. Elementos como la iconicidad de las representaciones, la importancia del color en los símbolos o la representación dinámica para los verbos son cuestiones que serán analizadas en el presente trabajo.

COMUNICACIÓN AMPLIADA EN LA ATENCIÓN SANITARIA A PERSONAS CON DISCAPACIDAD INTELECTUAL

David Carabantes Alarcón

Universidad Complutense de Madrid

Descripción de los antecedentes: existen herramientas informáticas desarrolladas con el propósito de solventar dificultades en el lenguaje y desarrollar la comunicación sin habla para personas con Discapacidad Intelectual (DI) a través de pictogramas y cuadernos de apoyo a la comunicación.

Metodología y los resultados del estudio: análisis de las aplicaciones móviles existentes en el mercado relacionadas con la DI, sobre comunicación alternativa y aumentada y para la creación de cuadernos interactivos de apoyo. El estudio demuestra que es necesario el desarrollo de una *app* específica para mejorar la interacción de las personas con DI que acuden a consulta sanitaria.

APLICACIONES TIC DEL PROYECTO EC+ PARA PROFESIONALES A CARGO DE PERSONAS CON DISCAPACIDADES SEVERAS Y NECESIDADES ESPECIALES DE COMUNICACIÓN

Francisco Chicano

Gabriel Luque

Universidad de Málaga

Recientes estudios afirman que hace falta un mayor apoyo para incluir en sus respectivas comunidades a personas con discapacidades intelectuales o de desarrollo severas. Este apoyo se puede proporcionar en forma de herramientas para los profesionales a cargo de estas personas discapacitadas, es decir, profesores, psicólogos, logopedas, etc. En esta comunicación presentamos una herramienta TIC que persigue este propósito. La herramienta se compone de una aplicación móvil, donde los profesionales pueden ver información básica sobre los distintos síndromes que afectan las habilidades de comunicación y tienen acceso a una lista de palabras básicas con recursos relacionados como videos de lengua de signos, fotografías y pictogramas.

Todos los recursos incluidos en la aplicación móvil están disponible en cuatro idiomas distintos: español, catalán, alemán y neerlandés. La aplicación los descarga de un servicio Web alojado en un servidor central. La separación de la aplicación móvil y el servicio Web permite actualizar y añadir recursos cuando sea necesario. Al detectar un cambio en estos recursos, la aplicación móvil descarga los cambios y están disponibles inmediatamente para el usuario. La segunda parte de la herramienta es una aplicación Web, que denominamos portal académico, donde cualquier persona puede consultar la misma información que en la aplicación móvil pero usando un navegador Web. El portal académico es la forma más apropiada de acceder a la información cuando el usuario se encuentra delante de un ordenador, como ocurre en muchos centros de atención. Usando dicho portal académico, los administradores de la aplicación pueden también actualizar los recursos y añadir nuevos recursos. Tanto la aplicación Web como el servicio Web que nutre a la aplicación móvil de información acceden a la misma base de datos, lo que significa que los recursos actualizados en el portal académico son visibles de inmediato en la aplicación móvil.

Estas herramientas TIC han sido desarrolladas usando metodologías ágiles de desarrollo software, lo que permite una interacción frecuente entre los agentes interesados en la aplicación y los desarrolladores, con el objetivo de incorporar las mejoras identificadas lo antes posible y acabar con un producto software de calidad. El diseño arquitectónico de ambos, el portal académico y la aplicación móvil permite la adición de nuevos lenguajes para los recursos con gran facilidad.

LA IMPORTANCIA DE LA EDUCACIÓN INCLUSIVA COMO FENÓMENO CLAVE PARA LA INSERCIÓN SOCIOPROFESIONAL DE LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD. NUEVAS PERSPECTIVAS EN LOS UMBRALES DEL SIGLO XXI

Dra. Raquel García Revilla
Dra. Olga Martínez Moure
UDIMA (Universidad a Distancia de Madrid)

En esta contribución pretendemos explicar de manera sumaria cuáles son las perspectivas actuales de la educación inclusiva, partiendo de que esta educación se configura como un factor clave para lograr la inserción socioprofesional de las personas con discapacidad. En el artículo se elaborará una breve revisión de la importancia del gasto público, variable que se erige como fundamental a la hora de explicitar la integración de los colectivos vulnerables de una sociedad.

En España, en el pasado año 2015 el colectivo conformado por las personas discapacitadas suponía un porcentaje del seis por ciento de la población. De este seis por ciento, un nada desdeñable 1.5% corresponde a persona en edad activa. Por este motivo, deviene fundamental que toda la sociedad, desde la totalidad de las esferas tenga conciencia de la importancia de articular las actuaciones necesarias que permitan la inclusión efectiva de las personas discapacitadas. En nuestra contribución, nos centraremos en el caso de la Educación Superior, pero sin perder de vista el marco global. De hecho, se dará una breve pincelada legislativa, puesto que una breve explicación del marco legal resulta fundamental para analizar con todo detalle las cuestiones relativas al acceso al empleo de las personas con discapacidad.

RESEARCH IN AUSTRIAN SIGN LANGUAGE

Marlene Hilzensauer
Christine Kulterer
University of Klagenfurt
Centre for Sign Language and Deaf Communication

The Centre for Sign Language and Deaf Communication (German abbreviation = ZGH) is a part of the Faculty of Humanities at the Alpen-Adria-Universität Klagenfurt in Austria. The ZGH investigates the phenomena of visual-spatial languages as compared to spoken languages. The research focus lies on the grammar of the Austrian Sign Language (German abbreviation = ÖGS; recognised as a minority language in Austria since 2005) and on the application of new media in teaching.

The ZGH offers ÖGS courses taught by deaf “native signers”, as well as a range of theory courses dealing with the grammar of sign language, Deaf studies, Deaf culture and Deaf history. From 2014 to 2016, a university certificate programme was being held for the second time: deaf people were trained as sign language teachers.

For teaching purposes, learning materials in multimedia form are developed both independently as well as within the context of EU projects (to assist with learning ÖGS, or using ÖGS as the language of instruction for users of sign language). ÖGS learners are offered to use the ÖGS database LedaSila (<http://ledasila.uni-klu.ac.at>) for their

studies while the ZGH also collaborates on the international database of signs "SpreadTheSign" (www.spreadthesign.com).

ZGH recently concluded the projects "Deafli" (www.deafli.com; a multimedia course for written language for young deaf adults) and "Give me a sign" (www.givemeasign.org; learning foreign sign languages via sign language). Current projects are "SpreadShare" (a follow-up project of "SpreadTheSign" which involves a link to Google Maps and a platform for deaf teachers where they can exchange teaching materials), "Deaf Learning" (written language courses for young deaf adults) and EC+. Two new projects that have started in November 2017 are "SignMedia Enterprise" (a sign language glossary for business terms) and "Sign Media Vocational Training" (training courses for the deaf), both follow-up projects to "SignMedia" and "SignMedia SMART" (www.signmedia.tv and www.signmediasmart.com).

In addition, the ZGH provides information and advice on deafness, hearing loss, and sign language, and delivers contributions relating to the education and inclusion of hearing impaired (and especially of deaf) people.

**LIBROS ILUSTRADOS CON EL SISTEMA PICTOGRÁFICO DE
COMUNICACIÓN (SPC) PARA NIÑOS CON DIVERSIDAD FUNCIONAL NO
VERBALES Y/O NIÑOS EN FASE DE ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE**

Valeria Kiselova Savrasova
Universidad de Málaga

Planteamos problemas en la traducción intersemiótica del lenguaje verbal a pictogramas, a fotos y a otros apoyos visuales para ayudar a las personas con trastorno del lenguaje, con trastorno del espectro de autismo y con enfermedades raras para entender la realidad diaria en forma de «historias sociales». Asimismo, vemos las historias de fantasía que también ayudan en el desarrollo del lenguaje a las personas no verbales. Contrastamos el mercado editorial internacional con literatura adaptada con símbolos SPC y su traducción a otros idiomas: los errores que pueden surgir y la necesidad de crear libros adaptados con SPC dependiendo del nivel cognitivo y del área cultural de cada persona. Como consecuencia, vemos que los cuentos sirven de apoyo diario para enseñar las rutinas básicas y ayudan a enseñar a los niños y jóvenes con diversidad funcional algunas partes de la teoría de la mente.

**INTERPRETING THE DISCOURSE OF GENDER-BASED VIOLENCE
VICTIMS IN THE MEDICAL CONSULTATION**

Raquel Lázaro Gutiérrez
Universidad de Alcalá

Foreign gender-based violence victims are particularly vulnerable because they do not share the language and the culture of the host country, and this might mean a huge barrier when it comes to access the healthcare system. The discourse they use in the medical consultation presents particular characteristics in the vocabulary, speech acts and other speech patterns. Apart from this, the emotional content and cultural differences might pose important challenges to the interpreters, who, most of the times, lack specific training in this context.

A methodology based on case studies is used to describe the characteristics of medical consultations related to gender-based violence with the ultimate goal of offering suggestions for interpreters performing in this kind of situations. After the analysis of three real conversations a good number of characteristics have been isolated and described. They can be grouped in four main categories: terminology, frequent constructions, emotional impact and coordination of the interaction.

After our findings we are able to suggest that interpreters should not only be trained in terminology, but they also should be given information about the most common constructions that appear in this kind of conversations, such as the use of reported speech and the formulation of requests. The emotional impact is one of the most frequent and difficult challenges interpreters have to confront. They should be given tools to overcome the impact these situations might have on them and they also need to develop abilities that make it possible for them to recognize the consequences of the emotional impact in the discourse of the participants in the interaction. Last but not least, interpreters have to be aware of the peculiarities related to the coordination of the speakers in this kind of interactions, and should be ready to cooperate with the medical staff with the coordination.

INTERPRETING THE DISCOURSE OF THE DRUNK OVER THE PHONE: A FURTHER CHALLENGE FOR TELEPHONE INTERPRETERS

Raquel Lázaro Gutiérrez
Gabriel Cabrera Méndez
Universidad de Alcalá

Surprising as it can be, in previous studies several telephone interpreters in public services reported they had some troubles interpreting the discourse of intoxicated callers after having been asked about the main challenges they encountered in the daily performance of their job. Following this finding, it was considered worthy to research deeper into the characteristics of telephone interpreting mediated conversations in which at least one drunk person is involved.

The aim of this communication is to present the results of an exploratory analysis of a reduced number of this kind of conversations aimed at isolating and describing challenging aspects for the performance of interpreters. Among the main findings are the occurrence of FTA, face-threatening-acts (produced by all the main speakers in the conversation), poor pronunciation, shifts from one language into another, unfinished utterances (by the drunk person), side conversations, a higher number of questions or double-checks of understanding with both the caller and the interpreter (by the service providers) and the possible reaction when the service provider or the interpreter lose their patience.

TOMA DE DECISIONES PARA LA IMPLANTACIÓN DEL EC+ EN UN CENTRO DE DISCAPACITADOS SEVEROS ADULTOS

María Luisa Luque Liñán

Consuelo Crespo Andrés

María de los Ángeles Navarro Domínguez

Asociación San Vicente de Paul, Universidad de Málaga

La discapacidad de aprendizaje profunda y múltiple (DAPM) es un término descriptivo que se utiliza para personas con discapacidad intelectual profunda y dificultades severas de aprendizaje que indica un retraso muy significativo en la adquisición de los hitos del desarrollo evolutivo a lo largo de toda la vida. Según la Organización Mundial de la Salud, la edad mental de los adultos está por debajo de los tres años (OMS, 2007). Además, puede coexistir con autismo y/o limitaciones sensoriales y motrices (Brady et al, 2016). Los logopedas deben disponer de métodos de intervención para afrontar la terapia de la comunicación y el lenguaje en DAPM adultos dado que evidencias crecientes muestran la mejora de las conductas comunicativas en el 96% de las intervenciones en individuos con DIS (Snell, 2010). La Comunicación Aumentativa y Alternativa (CAA) está indicada para personas que presentan trastornos severos de la comunicación y necesidades complejas de comunicación. En concreto, se utilizan los sistemas con ayuda. Sin embargo, los logopedas se enfrentan a un problema complejo cuando valoran la comunicación para implantar un CAA basado en evidencias científicas, especialmente en población adulta. Objetivo: proponer un modelo de evaluación para la implantación del EC+ e identificar el peso de los diferentes parámetros de evaluación utilizados por los especialistas, logopedas y psicólogos, cuando evalúan e implantan un Sistema de comunicación como el EC+ en un Centro ocupacional de DIS-adultos. Método. Participantes: 2 técnicos, logopeda y psicóloga evalúan diferentes parámetros cognitivos, comunicativos y físicos que influyen en la selección de candidatos DIS-a para la implantación de un SAAC con ayuda EC+. Materiales: instrumentos cuantitativos y cualitativos de evaluación de la comunicación y la discapacidad intelectual. Resultados: el análisis estadístico realizado muestra que determinados parámetros de evaluación tienen mayor influencia en la toma de decisiones para la implantación del EC+. Conclusiones: el modelo de toma de decisiones para la evaluación en la implantación del EC+ es válido aunque el peso de los diferentes parámetros no es homogéneo.

CREACIÓN DE UN GLOSARIO A TRAVÉS DE UN CORPUS PARA LA INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS SANITARIOS. UN CASO PRÁCTICO: ENTREVISTA MÉDICO-PACIENTE

Luis Carlos Marín Navarro

Universidad de Málaga

La lingüística de corpus (y como consecuencia en este campo los corpus) supone un avance importante en el campo de la traducción y la interpretación. En este caso, muchos son los aportes y los recursos que giran en torno a estos. Como recurso en traducción es algo novedoso a la vez que importante y metodológico que ha dado lugar a la ampliación del campo de estudio de la propia traducción y traductología. En cambio, en el ámbito de la interpretación se encuentra algo menos de relación con los corpus. Sin embargo, al igual que se puede aplicar su uso a la traducción (estudio comparativo de traducciones, extracción de bases de datos terminológicas a través de una colección de textos, estudios léxicos, semánticos...) también podemos relegarlo a la

interpretación. Como podremos ver en el artículo, estudiaremos algunos antecedentes de la lingüística de corpus dado que es de vital importancia conocer que el triángulo que componen corpus, traducción e interpretación es relativamente nuevo desde que Baker los uniera allá por 1993. Siguiendo esta línea, sus contribuciones a la traducción y a la interpretación han dado lugar a metodologías de estudio bastante completas que han servido para abrir aún más ambos campos (traducción e interpretación) y hacer más fácil su estudio. Posteriormente, ahondaremos en la necesidad del intérprete en el caso práctico propuesto para la posterior creación de un glosario extraído de un corpus *ad hoc* en el que tengamos una recopilación de textos que versen sobre el tema a tratar que, en este caso, versará sobre un paciente extranjero que padece de miopía y ha de ser intervenido quirúrgicamente. Al ser el médico nativo de lengua española, se requieren los servicios de un intérprete. Los resultados obtenidos una vez analizado el corpus darán cuenta, finalmente, de ese glosario que obtendremos y que resultará de gran interés al intérprete para que el resultado de su interpretación sea de gran calidad y la comunicación, tal y como se pretende siempre, llegue a buen puerto.

DIFICULTADES DE COMUNICACIÓN EN LA ENFERMEDAD DE ALZHEIMER: DATOS DE UN CASO. ESTUDIO PILOTO EN AFA

Rosario Montañez García
Universidad de Málaga

La enfermedad de alzhéimer (EA) es la más frecuente de las demencias, acaparando el 60-70% de los casos: uno de los efectos de la EA son los severos daños en el lenguaje y el habla, lo que provoca deterioro de los intercambios comunicativos del enfermo con su entorno.

En el presente trabajo se analiza los resultados de aplicar una intervención logopédica a un caso de EA en los estadios iniciales de la enfermedad.

Para ello se ha realizado la evaluación previa con la *Batería para la Evaluación de los Trastornos Afásicos (BETA)*, obteniendo puntuaciones normales en todas las pruebas excepto en la tarea 26, que pone de manifiesto la posible existencia de un problema en la memoria de trabajo.

Se inicia la fase de intervención logopédica de 3 meses. Posteriormente se vuelve a pasar la Batería BETA. Los resultados muestran una mejoría en la tarea 26 tras la intervención.

Aunque no podemos afirmar que la mejoría se haya producido exclusivamente por la aplicación de la intervención logopédica, los datos ponen de manifiesto que la intervención ha contribuido a la mejora de la competencia comunicativa. Y colateralmente otros factores como el beneficio de la asistencia a AFA, la confianza entre paciente y terapeuta (mayor al final) y la incidencia negativa del diagnóstico en la persona a nivel emocional también han contribuido al mantenimiento de los niveles de conducta comunicativa del paciente con EA.

**INTERCULTURAL COMMUNICATION AND INTERPRETER'S ROLES:
WIDENING TAXONOMIES FOR EFFECTIVE INTERACTION WITHIN THE
HEALTHCARE CONTEXT**

Dra. Laura Parrilla Gómez
Universidad Pablo de Olavide
Dra. Encarnación Postigo Pinazo
Universidad de Málaga

Trespassing the boundary of neutrality and role adoption among interpreters has been previously studied in the public service field (Goffman 1981; Kaufert and Koolage 1984; Wadensjö 1998; Drennan et al. 1999; Weiss and Stuker 1999; Farooq et al. 2003; Angelelli 2004; Bot 2005; Leanza 2007; Hsieh 2008). However, this still remains a controversial issue giving its high presence within interpreters' training nowadays, and the desire of hospitals to provide quality interpretation for patients when the goal is to reach an effective interaction between patients and healthcare staff. Studies in Spain such as Martin (2006) have highlighted the need for further research in the situation of community interpreting which could lead to the improvement in training. The same issue is still highlighted by recent European Commission reports on medical interpreting regarding Spain among other European countries (Angelelli 2015).

This study aims to describe a new classification established for the different roles adopted by the interpreter in the healthcare setting with face to face encounters, and the challenge of remaining neutral if success in communication is the ultimate goal. This study offers a classification of these roles within the healthcare context, an arena where feelings, emotions and delicate issues combine together making interpreting a challenging task. This research was carried out in a Spanish hospital which provides face to face interpreting by a group of volunteer and professional interpreters to foreign patients in a multicultural setting. The importance of this study in this region lies in the fact that Andalusia has 87, 434 of the 282, 120 British residing population in Spain, according to the figures provided by the National Institute of Statistic up to January 2015.

The information has been extracted from a corpus of recorded encounters, thus making this taxonomy very close to the real practice and highlighting some interesting facts about how interpreters step aside from conventional roles and trespass the boundary of neutrality, bearing always in mind the need to provide understanding and empathy among both parties.

**WRITING SOUNDS: THE DECISION-MAKING PROCESS IN SUBTITLING
FOR THE DEAF AND HARD OF HEARING**

Dr. Emília Perez
Dr. Simona Klimková
Dr. Andrej Zahorák
Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia

The proposed article deals with the field of audiovisual communication and translation, in particular the area of subtitling for the deaf and hard of hearing (SDH). It focuses on meaning transfer strategies intended to result in adequate communication for the target recipient. With respect to the complex aspects of SDH – from technical aspects to philosophical questions regarding text processing by specific groups of viewers – it researches the possibilities of transferring key information from the aural level in the

form of subtitles. It analyses this process based on the results of a focus group discussion conducted with a group of experienced SDH creators, identifying the key criteria the subtitlers employ in anticipating the needs of target recipients in real practice. The article attempts to provide evaluation of these approaches in comparison with generally recommended procedures.

**MEJORA DE LA COMUNICACIÓN EN LA ATENCIÓN A POBLACIÓN
INMIGRANTE SIN PERMISO DE RESIDENCIA EN LA COMUNIDAD
ANDALUZA: LA NECESIDAD DE UN NUEVO ENFOQUE EN LA SALUD
MENTAL (UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)**

Beatriz Porras Florido
Universidad de Málaga

La Salud Mental se define según la OMS como el estado de bienestar biopsicosocial, que implica no sólo la ausencia de enfermedad, sino el ajuste o el encaje adecuado del individuo con su entorno. Dicho ajuste es posible cuando el sujeto reacciona e interactúa con el mundo que le rodea de manera congruente a los estímulos presentados. Todo ello implica no sólo captar e interpretar la información a través de la activación de los distintos sistemas especializados: sensoriales, atencionales, de memoria etc, sino que precisa también de una actividad mental consciente. Dicho procesamiento consciente que se lleva a cabo en paralelo, al resto del procesamiento más automatizado e inconsciente, permitirá seleccionar un plan de acción, dentro de los múltiples posibles y ejecutarlo con las suficientes competencias comportamentales. Así pues una adecuada comunicación garantiza ese mejor ajuste del individuo a su entorno; siendo las habilidades en comunicación, con sus competencias verbales y no verbales, las que facilitan una interacción más reforzante y eficiente. De hecho, las dificultades en la comunicación vienen siendo consideradas, en el ámbito de Salud Mental, un factor de riesgo en el desarrollo de diferentes desajustes emocionales y comportamentales, así como un factor de riesgo de la conducta suicida tanto en población adolescente como en población adulta.

Se realiza un análisis del estado actual de la comunicación en entornos sociosanitarios relacionados con la atención a inmigrantes no regularizados. Por un lado, el incremento de la población inmigrante en la Comunidad Andaluza está planteando nuevos retos en la formación del personal sociosanitario; y por otro lado, se subraya la importancia de atender a la mejora de la comunicación en este colectivo como factor protector en Salud mental.

Dada la especial vulnerabilidad de dicha población que se ve afectada no solo por diferencias culturales y lingüísticas, sino por la coexistencia de otros problemas psicosociales como el desempleo, la falta de apoyo social y la escasez de recursos económicos; los inmigrantes en situación irregular se presentan como un colectivo de riesgo para el desarrollo de desajustes conductuales y emocionales en el futuro.

Se concluye la necesidad de mejorar el acceso a los servicios de salud de esta población en riesgo de exclusión social; de mejorar la comunicación en las intervenciones sociosanitarias, a través de programas formativos para el personal que

trabaja en salud mental y en atención primaria; y finalmente, el desarrollo de programas específicos que les faciliten la adquisición de las necesarias competencias lingüísticas y de comunicación. Todo ello como herramientas facilitadoras del correspondiente ajuste psicosocial y como actuación estratégica para prevenir el desarrollo de futuros problemas de salud mental en población extranjera y en situación irregular.

SUBTITULADO CREATIVO PARA EL PÚBLICO JUVENIL SORDO Y CON DISCAPACIDAD AUDITIVA EN PELÍCULAS DE ANIMACIÓN

Esther Sedano Ruiz
Isabel Cómitre Narváez
Universidad de Málaga

Este trabajo tiene por objeto explorar las relaciones que se establecen entre el código verbal y el código visual en el ámbito del cine para el público juvenil sordo o con alguna discapacidad auditiva en películas de animación en lengua francesa y el subtítulado en español. Para hacerlo, analizaremos las formas de adaptación que se llevan a cabo en la pantalla. Además, nuestro estudio tiene por objeto explorar las especificidades necesarias para personas con discapacidad auditiva en la «compensación» del déficit auditivo frente al texto cinematográfico. Para hacerlo señalaremos, en primer lugar, las características principales del público sordo, la importancia que se crea en relación a la imagen y la lectura de los subtítulos, que combinada con el descifrado de las imágenes constituye una operación compleja. En efecto, hay que recordar que se trata de un grupo de personas con necesidades específicas que a menudo también encuentran dificultades para comprender el texto escrito. Presentaremos las características diferenciales del subtítulado para sordos con respecto al subtítulado estándar y analizaremos cómo tenemos que adaptar la traducción para incluir todos los elementos necesarios para satisfacer las necesidades del público con problemas auditivos. Por otra parte, exploraremos soluciones adaptadas a las necesidades para transmitirle al espectador sordo toda la información necesaria gracias a subtítulos más visuales y creativos, lo que nos permitirá ampliar nuevos horizontes en cuanto a la accesibilidad se refiere.

TIC Y FORMACIÓN DE INTÉRPRETES: EL USO DE CORPUS AD HOC PARA LA CREACIÓN DE GLOSARIOS EN EL AULA DE INTERPRETACIÓN

Míriam Seghiri
Universidad de Málaga
Lorena Arce Romeral
Universidad de Córdoba

Las fuentes de información de las que puede beber un intérprete para documentarse son muy variadas pues pueden ir desde la consulta oral a un experto hasta el uso de diccionarios y glosarios especializados; sin embargo, en el campo de la Interpretación, los recursos que alberga la red Internet suponen, actualmente, una fuente principal de documentación e, íntimamente relacionado con ellos, la compilación, gestión y explotación de los corpus virtuales. Así, en el presente trabajo pretendemos describir una metodología de creación de glosarios bilingües y bidireccionales basada en corpus paralelo y, concretamente se ejemplificará en el par de lenguas inglés-español para la interpretación especializada en el ámbito biosanitario. Para ilustrar esta metodología nos centraremos, en primer lugar, en los parámetros de diseño (atendiendo al tema de la

interpretación) y, seguidamente, en el protocolo de compilación (en cuatro fases, a saber, búsqueda, descarga, formato y almacenamiento), con objeto de asegurar la representatividad cualitativa de la muestra compilada. Finalmente se procederá a la extracción semiautomática de los términos que integrarán el glosario bilingüe y bidireccional con un programa de concordancias. Esta metodología, una vez interiorizada, puede ser aplicada para la creación de glosarios para la interpretación en cualquier par de lenguas y sobre cualquier temática.

NEEDS ASSESSMENT FOR A TRANSLATION /INTERPRTING TRAINING PROGRAM AT OHIO STATE

Clarissa Surek-Clark
Ohio State University

TEXT SIMPLIFICATION AND INSTRUCTIONS SIMPLIFICATION IN AN EXPERIMENTAL STUDY WITH A TRANSLATION AND INTERPRETING STUDENT WITH ASPERGER'S SYNDROME

M. Cristina Toledo Báez
Universidad de Córdoba

The aim of our paper is to present an experimental study carried out with a Translation and Interpreting student with Asperger's Syndrome (AS) in the framework of the e-learning project "TRADICOR: Corpora Management System for the Teaching Innovation in Translation and Interpreting" (PIE13-054). Our hypothesis is the following: when students with AS translate texts, simplification at two levels (text simplification and instructions simplifications) represents an improvement on translation quality and entails a better understanding of instructions.

Given this hypothesis, we established the main aim of our study: test by means of a case study whether the two levels of simplification improve the target texts and outcomes by a student with AS. To achieve this aim, we have established the following seven goals: 1) approach AS and learn how it affects linguistic aspects; 2) study simplification and test how it can be applied at two levels: text simplification and instructions simplification; 3) carry out experiments about the levels of simplification with a Translation and Interpreting student with AS from University of Málaga; 4) simplify source texts to be used in the experiments and compare them to non-simplified texts; 5) assess the target texts resulting from translating simplified texts and non-simplified texts; 7) simplify instructions of a translation brief and compare them to non-simplified instructions; 8) test whether the student has better understood simplified instructions than non-simplified instructions.

As to the methodology, several tasks were carried out. First, we had to choose the source texts. After consultation with SA experts, we decided to choose repetitive texts to make translation easier for the student and, consequently, recipes were the type of text selected. Six recipes were chosen for the study establishing three groups of simplification: 1) translating one simplified recipe and one non-simplified recipe from English into Spanish; 2) translating one simplified recipe and one non-simplified recipe from Spanish into English; 3) translating one recipe with simplified instructions and one recipe with non-simplified instructions from English into Spanish.

Regarding the experiment, it was carried out in a classroom of the Faculty of Arts from the University of Málaga in March 2015. To avoid peer pressure, the student with AS was the only student taking part in the experiment. The experiment was supervised by two Translation lecturers. The student was asked to use the lecturer's computer (a classroom computer) and the two supervisors registered all the translation process. The experiment lasted 4 hours. As the student did not have enough time to translate the six chosen recipes, it was divided into two parts: a) the first part was carried out in the classroom and the student translated the recipes with simplified instructions and with non-simplified instructions; b) the second part was designed as homework and the student had to translate the other four recipes in three weeks' time. Once all the recipes were submitted, they were all assessed by one of the lecturers supervising the experiment.

As a summary of the results, it has been proven that instructions simplification does have a positive impact on the comprehension and the student could carry out the tasks requested. However, non-simplified instructions hinder comprehension as the student could not carry out the assigned task adequately. Regarding translation quality, the difference between simplified texts and non-simplified texts is not relevant and texts show similar errors.

LA TERMINOLOGÍA EN LA COMUNICACIÓN SOBRE TRASTORNOS DEL LENGUAJE. UNA APORTACIÓN PRÁCTICA (ES-DE-EN)

Dra. María-José Varela Salinas
Universidad de Málaga

Las dificultades en comunicación social, concretamente en contextos sanitarios, se agravan cuando se ven involucradas varias lenguas. Si bien en los países europeos la normativa prevé que todos los ciudadanos tengan acceso a los servicios sanitarios de manera igualitaria, esto solo puede garantizarse si los servicios de traducción y, sobre todo, de interpretación están convenientemente preparados para cubrir la demanda. Esto no solo se consigue con un número suficiente de profesionales con formación adecuada: cada vez hay más publicaciones que hacen hincapié en la importancia del dominio de la terminología específica por parte del intérprete así como en que sepa emplear los recursos y herramientas para la gestión terminológica.

En este trabajo se describe la creación de uno de esos recursos para interpretaciones relacionadas con trastornos del lenguaje. Se consideran las lenguas español, alemán e inglés, y se explica cómo se creó un corpus comparable en esas lenguas sobre tales trastornos, se extrajeron los términos específicos y se creó con ellos una base de datos que permitiera realizar búsquedas desde las diferentes lenguas, pero también por diversos campos como hiperónimos o términos relacionados.

**THE INFLUENCE OF DOUBLE TRANSFER EFFECT IN READING: A
CONTRASTIVE STUDY BETWEEN AN ENGLISH MONOLINGUAL
SPEAKER AND TWO SPANISH-ENGLISH BILINGUALS WITH ACQUIRED
BROCA'S APHASIA**

Cristina Vereda-Alonso
Mercedes González-Sánchez
Lidia Taillefer
Universidad de Málaga

Background: Dyslexia is a disruption of the reading process that may affect production and/or comprehension. It is widely accepted that, depending on the language transparency, some linguistic variables such as letter length or regularity affect more to transparent languages such as Spanish. In the case of bilingualism, the most characteristic feature is the double transfer effect, i.e., transferring pronunciation, morphology or grammatical aspects from L1 to L2 and vice versa.

Method: In this study, a sample of two Spanish-English bilinguals and one English monolingual speaker, the three of them with Broca's aphasia, were evaluated using both the visual lexical decision and reading subtests from the battery *PALPA* (Psycholinguistic Assessments of Language Processing in Aphasia).

Results: After contrasting first the English monolingual speaker with his bilingual counterpart (both matched in severity degree), it was found that, while all the linguistic variables affected both of them equally, the bilingual one was clearly more affected by the regularity effect. When a second bilingual speaker with a severity degree of 3 was added in the analysis, it was interesting that his performance was worse than the other bilingual speaker in all the subtests except for the spelling-sound regularity test, where he obtained similar results than the other bilingual speaker for exception words reading.

Conclusions: There is no difference between monolingual and bilingual speakers with dyslexia except for regularity, where bilinguals have more difficulty to read exception words, denoting the presence of double transfer effect.

**A FIRST SET OF GUIDELINES FOR COMMUNITY INTERPRETERS WHO
UNEXPECTEDLY HAVE A DISABLED CLIENT**

Hildegard Vermeiren
Ghent University

Interpreter training programs usually don't deal with specific problems raised by clients who speak discordant languages and who, moreover, have an impairment. The only category of people with an impairment that get attention from academia are deaf people with sign language as an alternative mode of communication. In this paper I will deal with sign language.

During their assignments, interpreters can face suddenly a foreign client who moreover has a sensory impairment (a blind person, a hard-of-hearing person, a deaf person who doesn't know sign language) or a client who for some reason doesn't understand well (a child, a person who speaks a lingua franca, an intellectually impaired person). It is a sudden challenge and the interpreter might not know how to solve it in a way to guarantee full understanding and participation of the client.

The Erasmus Plus framework of the European Commission through its Projects aims at training people for specific needs such as the one we mention here. There is indeed a need to raise awareness upon interpreting for foreign people with a sensory impairment, or people who don't understand well, and to provide resources for face-to-face training or through self-education.

My paper consequently will give an overview of the design of an online course on interpreting (in Dutch language). It is a dissemination task required in the framework of the *Project EC+ Enhancing Communication*). Moreover I want to comment upon the difficulties and opportunities I encountered while working on its design and implementation.

TERMINOLOGY RESOURCES IN INTERPRETING: ONE STEP FURTHER IN RARE DISEASES HEALTHCARE COMMUNICATION

Ana Juana Vicente Foster
Violeta Adelina Bordea
Universidad de Málaga

Scientific research focuses predominantly on widespread or prevalent pathologies, overshadowing research on rare diseases. However, the latter has recently become a source of interest for divulgation purposes, with a consequent demand for guidelines and a description of these syndromes. This is mostly encouraged by scientific and healthcare foundations and parents associations. There is a niche to be filled with terminology on this particular field. Especially, if we bear in mind that treatment and medical tests for syndromes and rare diseases have become a globalized issue, which may involve translation of documents and interpreting tasks. As interpreters in healthcare settings involving rare diseases and intellectual disability must engage in collaborative interaction, where all participants want a satisfactory outcome so that the patients can be understood and their problems can be solved, they need terminology resources to be able to render important information and avoid the consequences of miscommunication.

In order to overcome the lack of updated and highly-specialised corpora and glossaries available regarding this field, our research analyses the compilation of an electronic bilingual and bidirectional database, in both the English and Spanish language, for the 13 syndromes that are described in EC+ application, by the extraction of terminology using scientific documents.